
ЛИТЕРАТУРА ФРАНЦИИ



Пролив
Ла Манш



Бискайский
залив

<http://tsentr-pomoschi-stud.tiu.ru>

Средиземное
море



Герб Франции



- Государственный герб Французской Республики – изображен в виде эллипса, в центре которого находятся дикторский пучок-символ власти и республики. На ленте помещены слова: "Свобода, равенство, братство". Все это окружено дубовыми и оливковыми ветвями-символами власти и славы. Цепь, окружающая фигуры на гербе - символ почета и благородства. Внизу овала расположен орден Почетного Легиона

Официальное название **Французская республика.**

Столица – **Париж.**

Девиз «**Свобода, Равенство, Братство**»,

Принцип – правление народа, народом и для народа. Название страны происходит от этнонима **германского племени франков**

Большинство населения Франции имеет смешанное **галло-романское происхождение**

Французский язык относится к **романской группе языков.**

Ликторский пучок:

Перетянутые красным шнуром либо связанные ремнями пучки вязовых или берёзовых прутьев.

Первоначально символизировали право магистрата добиваться исполнения своих решений силой.

Вне пределов города в фасции втыкался топор (секира), символизировавшие право магистрата казнить и миловать подданных. Право ношения фасций закреплялось за ликторами.

Ликтор (лат. lictor) — особый вид госслужащих; упоминаются в истории со времени правления в Риме этрусских царей (VII век до н. э.).

Фасции (лат. fasces) (иначе фаски, фасцы, ликторские пучки) — атрибут власти царей, в эпоху римской империи — высших магистратов.

Древнейший период — место древнейших стоянок неандертальцев и кроманьонцев

Доисторическая Бретань культурно связана с соседней Британией.

В период **позднего бронзового и раннего железного века** территорию Франции населяли **кельтские племена галлов**, юго-запад современной Франции — **иберы** (*племена неизвестного происхождения*).

В I в. до н. э. территория Франции вошла в состав **Римской империи как провинция Галлия**. Население было романизировано и к V в. говорило на народной латыни, ставшей основой современного французского языка.

ФРАНЦУЗСКИЙ ФОЛЬКЛОР

Самые ранние дошедшие до нас памятники литературы на старофранцузском языке датируются концом **IX века**

Расцвет французской средневековой литературы начинается в **XII в.**

ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР



Перевод с французского
П. Длуголенской

Пересказал для детей
В. Суслив



О Галльском Петухе



Если вы хотите увидеть галльского петуха, не вздумайте отправляться на птичник. Или в курятник. Нету там галльского петуха. Других — сколько угодно, а этого нет. Встретить его можно на значках, монетах, почтовых марках, открытках, на множестве плакатов, в газетах, журналах и книгах, на стенах домов, на футболках спортсменов и вообще повсюду во Франции.

Когда-то давным-давно земли нынешней Франции, Бельгии и Северной Италии населяли кельты. Воинственные древние римляне называли их по-своему — «галлами», «петухами». Латинское слово «gal-lus» означало сразу и «галл», и «петух».

Сейчас уже трудно установить точно, почему древние римляне дали древним кельтам именно такое имя. Может быть, потому, что кельты были как на подбор рыжеволосыми и их огненно-рыжие хохолки походили на задиристые петушиные гребешки. А может быть, потому, что настоящие петухи кельтов были бдительны — под стать римским гусям. Слышали поговорку о том, что «гуси Рим спасли»? Рассказывают, что, когда враги подбирались к спящему Риму, гуси подняли отчаянный крик, разбудили воинов, и те отстояли город. Вполне возможно, что когда потом, в более поздние годы, легионы Древнего Рима подкрадывались к поселениям кельтов, их встречали встревоженным криком петухи. И тоже будили своих воинов. Недаром же вид у галльского петуха весьма воинственный, задиристый.

Древние галлы были не единой нацией, а жили отдельными племенами. Историки насчитали сейчас 60 таких племён, каждое из которых управлялось своим королём и его помощниками — знатью. И хотя у всех племён был один и тот же язык, это не мешало им постоянно враждовать между собой. Города галлов были маленькими и малонаселёнными. Большинство галлов жили в деревнях и обрабатывали земли своих господ.

После завоевания римлянами Галлия стала управляться римским губернатором, но племенам было дано право оставить своих вождей, они обязаны были платить налоги, поставлять воинов, вести же войны между собой запрещалось. Долгие годы Галлия жила в мире. Крестьяне вырубали леса, расширяли поля, кроме пшеницы и овощей они научились возделывать виноградники, сажать плодовые деревья.

В 486 году с севера пришли франки. Они разбили войско римского наместника и подчинили себе большую часть Галлии.

С тех пор земли Франции много раз перекраивались. Возникали провинции. Подчиняли себе другие земли. Сами попадали в плен к соседям. Шли в «приданое». Чего только с ними не было! После Великой французской буржуазной революции 1789—1794 годов страна разделилась на 90 департаментов. Получилось так, что многие исторические провинции стали принадлежать трём-четырёх департаментам сразу. Но их жители до сих пор предпочитают старые названия провинций, бережно хранят в музеях свою старину, из поколения в поколение передают обычаи, песни, сказки, пословицы.

Лет десять назад один французский школьник написал в сочинении на уроке: «В настоящее время наши отцы галлы полностью исчезли. Но, если бы не было прогресса, мы по-прежнему были бы галлами». О чём хотел сказать этот школьник? Да только о том, что современные французы считают галлов своими предками, а галльский петух стал национальной эмблемой страны.

Разумеется, такой чести он удостоился далеко не сразу.

Впервые галльский петух появился на двадцатифранковых монетах в период Великой французской буржуазной революции. Народ встретил его восторженно. Аристократии петух не понравился. Наполеон I изгнал галльского петуха из пределов страны: запретил печатать его изображение где-либо. В 1830 году петух был восстановлен в правах. В 1852 году, при Наполеоне III, он снова попал в немилость, и лишь с 1871 года окончательно утвердился на французских монетах.

И поскольку этот петух живёт с давних-давних времён, то он, конечно, знает и все давние-давние истории, легенды, шутки, сказки, пословицы французского народа. И очень-очень давние и те, что помоложе.

С этими сказками, легендами, забавными историями, шутками можете познакомиться и вы — стоит только перелистать страницы этой книги. А уж они-то сумеют рассказать вам о своей стране, её истории, её людях!

А чтобы вы всё-таки смогли увидеть галльского петуха, мы его нарисовали прямо здесь — вот он.





ЗОЛОТОЙ ГУСЬ

старину у одного короля была красавица дочь. Так хороша была принцесса, что слава о ней шла по всему свету. Да только вот беда: печальнее её тоже никого на свете не было. Целыми днями сидела она, запершись в своей комнате, и никогда не улыбалась.

Долго сокрушался король и наконец решил объявить, что тот, кто рассмешит принцессу, станет её мужем.



Первыми явились попытать счастья принцы соседних государств. Но сколько ни старались — ничего не добились. Даже тени улыбки не появлялось на лице прекрасной принцессы.

Нашлось немало охотников стать зятем короля и среди людей менее знатных. Но и они успеха не добились: принцесса по-прежнему оставалась грустной.

А в ту пору у одного фермера подросли трое сыновей: двое старших — молодец к молодцу, а младший ни лицом, ни умом не вышел. Все его так и звали — Простофиля.

Прослышали старшие братья о королевском обещании и подумали: «А почему бы и нам не попытать счастья?» Ведь среди своих односельчан они слыли самыми весёлыми выдумщиками и шутниками! Да и хитрое ли это дело — рассмешить девушку?

Явились они во дворец и говорят:

— Хотим рассмешить принцессу!

— Попробуйте, — ответили им.

Начали братья плести небылицы — все слуги со смеху попадали. Но слуги ведь тоже были простодушными крестьянами, а принцесса — королевская дочь. И слушать братьев она не стала, даже отвернулась от них. Так и убралась она восвояси.

Подходят к дому и видят: младший брат в дорогу собирается.

— Ты куда это? — спрашивают.

— Принцессу смешить.

— Куда тебе с твоим умишком, образина ты страшная! Не на-smешишь ты принцессу, а напугаешь!

— Ладно, там видно будет, — отвечает Простофиля.

Собрал он свою котомку да и зашагал в сторону королевского замка.

Шёл да шёл. По дороге встретил фею, которая приходилась ему крёстной матерью.

- Куда это ты? — спрашивает фея.
- Иду принцессу смешить, — отвечает ей Простофиля.
- Тогда я подарю тебе одну вещь, — говорит фея.



Подавала она ему корзинку, а в ней золотой гусь сидит.

— Вот, — говорит, — бери и запомни: как только кто-нибудь возьмётся за эту корзинку, сразу говори: «Держи крепче!» А дальше увидишь, что будет.

Поблагодарил Простофиля фею и двинулся дальше. Совсем немного и прошёл, как попался ему навстречу мальчишка.

— Это что у тебя в корзинке? — спросил он и, стараясь заглянуть внутрь, схватился за край рукой.

— Держи крепче! — тут же вспомнил наказ феи Простофиля.

И тотчас рука мальчишки прилипла к корзинке. Как ни старался тот её оторвать — ничего не получилось. Простофиля дальше идёт — и мальчишка за ним тащится.

Тут навстречу ещё мальчуган бежит.

— Чего это вы? — спрашивает.

— Помоги мне оторваться от этой проклятой корзинки! — взмолился первый мальчишка, протягивая руку. Второй за неё ухватился. А Простофиля своё:

— Держи крепче!

И второй мальчуган поймался: приклеился к первому. Тоже следом за Простофилей потащился.

А где двое — там уже и третьему не миновать. Ещё какой-то мальчишка из-за кустов вывернулся. Поглядел на них, рассмеялся да как поддаст ногой последнего.

А Простофиля знай своё кричит:

— Держи крепче!

И третий мальчишка приклеился. Прямо ногой.

Вот ведь что теперь приключилось: Простофиля идёт, двое мальчишек за ним тащатся, а третий на одной ножке скачет.

Шли они, шли и увидели: пахарь на двух быках пашет. Закричали ребяташки:

— Добрый человек, помоги! Никак нам друг от дружки не оторваться.

Пожалел пахарь детишек, оставил своё поле, забрал быков и пошёл на выручку. «С быками-то, — думает, — я всяко помогу им».

Да не тут-то было! Только дотронулся он до крайнего, Простофиля и скомандовал:

— Держи крепче!

И пахарь приклеился. И быки тоже.

Так и явился Простофиля во дворец: сам впереди с корзинкой вы-





ЛЯГУШКИ СЕНЬОРА ДЕ САНСЕ

Сеньор де Сансе прославился тем, что был столь же жесток, сколь и глуп. Однажды он заставил своих подданных крестьян — вилланов¹ — хлестать палками по воде рва, окружавшего замок. Зачем бы вы думали? Чтобы распугать многочисленных лягушек. Сеньор полагал, что тем самым он помешает им квакать и будет спокойно спать по ночам.

Но, как вы сами понимаете, это ни к чему не привело. Лягушки расквакались ещё громче, а к их «концерту» прибавился и стук палок.

Тогда сеньор обратился с просьбой к деревенскому скрипачу: может быть, он своей игрой заставит замолчать этих квакуш?

И что бы вы думали? Лягушки в самом деле замолчали. Отчего и почему — неизвестно. Но с того времени в тех местах распространилась поговорка: «У него, как у лягушек сеньора де Сансе, перехватило горло» — так говорят о человеке, который потерял дар речи от удивления или просто не может ответить на вопрос.

¹ В и л л а н — крестьянин, работающий на своего сеньора на его земле, полученной в вечную аренду.



СГОВОРИЛИСЬ

- ядюшка! Дядюшка!
— Покупайте яблоки!
— Мне б дорогу, дядюшка,
К городу узнать...
— Сударь, это яблоки
Самой лучшей яблони.
У меня в корзине тут
Сразу дюжин пять.
— Мне дорогу к городу!
— Я отдам не дорого.
— Да на что мне яблоки?!
— По четыре су...
— И глупы ж, однако, вы!
— Не берёте яблоки?
— Вы — осёл, почтеннейший!
— Дальше понесу...





ПОСЛОВИЦЫ
ФРАНЦИИ





Б

езделье — мать всех пороков.

Безволосого дьявола не причешешь.

Во всякой стране есть лье плохой дороги.

Всегда о своей шкуре заботятся меньше, чем о рубаше.

Где коза привязана, там она и траву щиплет.

Голод гонит волка из леса.

Горька правда, но всё же её проглатывают.

Дерево можно выпрямить, пока оно не выросло.

Даже самый маленький куст даёт тень.

Для голода не существует плохого хлеба.

Друзей чаще отталкиваешь просьбами, чем отказами.

Достаточно маленького отверстия, чтобы затонул корабль.

Если бы не «если бы», мы были бы совершенны.

Если одежда и не делает человека, то всё же она его украшает.

Здоровый вид лучше, чем рекомендательное письмо.

Золото даёт блеск, но не счастье.

И в старом котле можно сварить хороший суп.

И для самой жалкой вязанки хвороста находится верёвочка.

И из плохой травы получается хорошая зола.

Как осла ни нагружай, он всё равно ревет.

Каждой птице своё гнездо нравится.

Когда у соловья появляются дети, он перестаёт петь.

Когда волк и пастух поладят друг с другом, худые времена наступят для стада.

Крепость, которая ведёт переговоры, близка к поражению.

Кто выходит только днём, тот не нуждается в фонаре.

Кто много говорит, обязательно говорит и глупости.

Кто не кормит кошку, тот кормит крысу.

Кто слишком много доказывает — ничего не доказывает.

Кто оправдывается, тот себя обвиняет.

Кто рассчитывает на чужую похлёбку, рискует остаться со своим х рошим аппетитом.

Кто бьёт стаканы, тот за них и платит.

Кто сядет на гвоздь, тот не засмеётся.

Кто слишком много захватывает, тот редко что удерживает.

Кто ложится без ужина, того не надо будить — сам проснётся.

Легко идти пешком, когда держишь коня за уздечку.

Лучше плохая дорога, чем плохой спутник.

Лучше горячий дым, чем холодный ветер.

Материю узнаешь в носке.

Мёртвый король стоит не дорожке живой собаки.

Многие режут, но не многие умеют кроить.

Мух на уксус не ловят.

Не важно, сколько знаешь, важно — как знаешь!

Не летай прежде, чем будешь иметь крылья.

Не пускайся в плавание без сухаря.

Не суди о мешке по его наклейке.

Не отмечай праздник, пока он не наступил.

Не теряй ум, всё остальное приложится.

Не рассчитывай на яйцо, ещё не снесённое курицей.

Не впрягай плуг впереди волов.

Не разбив яиц, яичницы не изжаришь.

Не меняй кривую лошадь на слепую.

Не продавай лошадь, чтобы купить овёс.

Нет такого башмака, который не нашёл бы себе башмак под пар.

Нет такой хорошей дороги, на которой не нашлось бы камней.

Нет ничего тяжелее секрета.

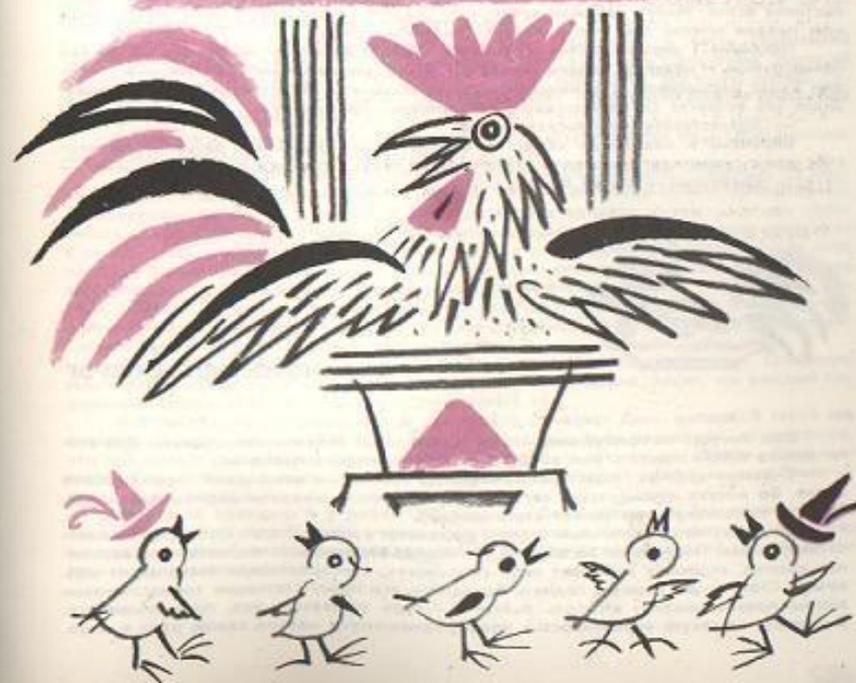
Нечего ругать кошку, когда сыр съеден.



Нельзя высушить море губкой или схватить луну зубами.
 Ничто не убеждает людей лучше примера.
 Никто не бывает умнее всего света.
 Никогда не покупай зайца в мешке.
 Один грамм хвастливости портит центнер достоинств.
 Одинокий путник — мясо для волка.
 Огонь в очаге в любое время года кстати.
 От Парижа до Рима — всё люди.
 Плохой пастух — жирный волк.
 Робкие выигрывают раз в сто лет.
 Силён тот, кто валит, но сильнее тот, кто поднимается.
 Слова улетают, а написанное остаётся.
 С маленькой размолвки начинается большая ссора.
 Спящая лиса кур не ловит.
 Сорная трава всегда растёт бурно.
 Стыдно спотыкаться два раза о тот же самый камень.
 Там, где светит солнце, луне делать нечего.
 Там, где прошла война, следы её сто лет видны.
 Там, где есть хлеб, голод забывается.
 Тот ничего не сделал, кто ничего не начал.
 То, что шутя приобретается, и тратится глупо.
 То, что горько для рта, может быть полезно для сердца.
 Три вещи проверяются только в одном: стойкость — в опасности,
 мудрость — в гневе, дружба — в нужде.
 У кого нет головы, тому и чепец ни к чему.
 Хорошая слава лучше, чем золотой пояс.
 Хорошие источники узнаешь во время засухи, а хороших друзей —
 в печали.
 Хорошо начатая работа — уже наполовину сделана.
 Щедрость состоит не столько в том, чтобы давать много, сколько
 в том, чтобы давать кстати.
 Ягнёнок в тигровой шкуре всё равно боится волка.



СПРАВОЧНОЕ БЮРО ГАМЛЬСКОГО ПЕТУХА



C'est la vie – ТАКОВА ЖИЗНЬ

Cherchez la femme – ИЩИТЕ ЖЕНЩИНУ

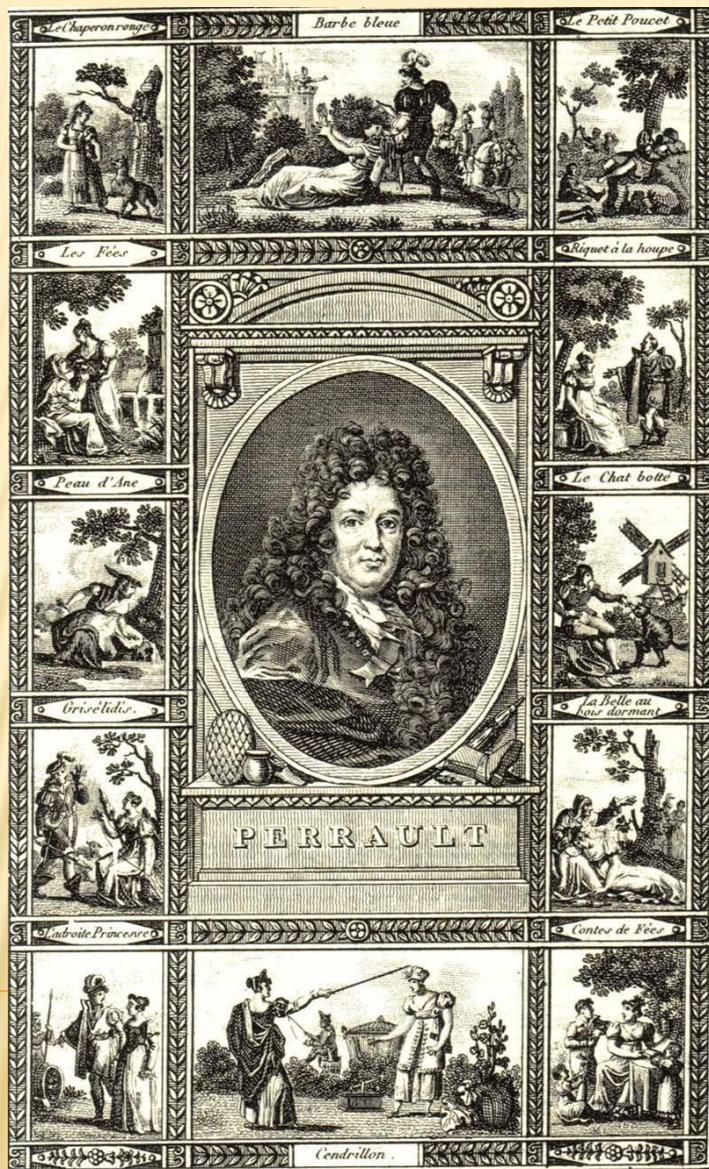
**A la guerre comme à la guerre – НА ВОЙНЕ КАК НА
ВОЙНЕ**

Искусство состоит в том, чтобы скрывать искусство

**Самый лучший экспромт тот, который приготовлен
заранее**

Лучше морщинка на шее, чем на чулке

ФРАНЦУЗСКИЕ СКАЗКИ



Шарль Перро
(1628-1703)

французский поэт
и критик эпохи
классицизма

Член
Французской
академии с 1671 г.

Автор «**Сказок
матушки Гусыни**»
(1697, Париж)

Золушка

(фр. Cendrillon, нем. Aschenputtel, И. С. Тургенев перевёл название как «Замарашка») — западноевропейская сказка, наиболее известная по редакциям Шарля Перро, братьев Гримм и «Пентамерона».

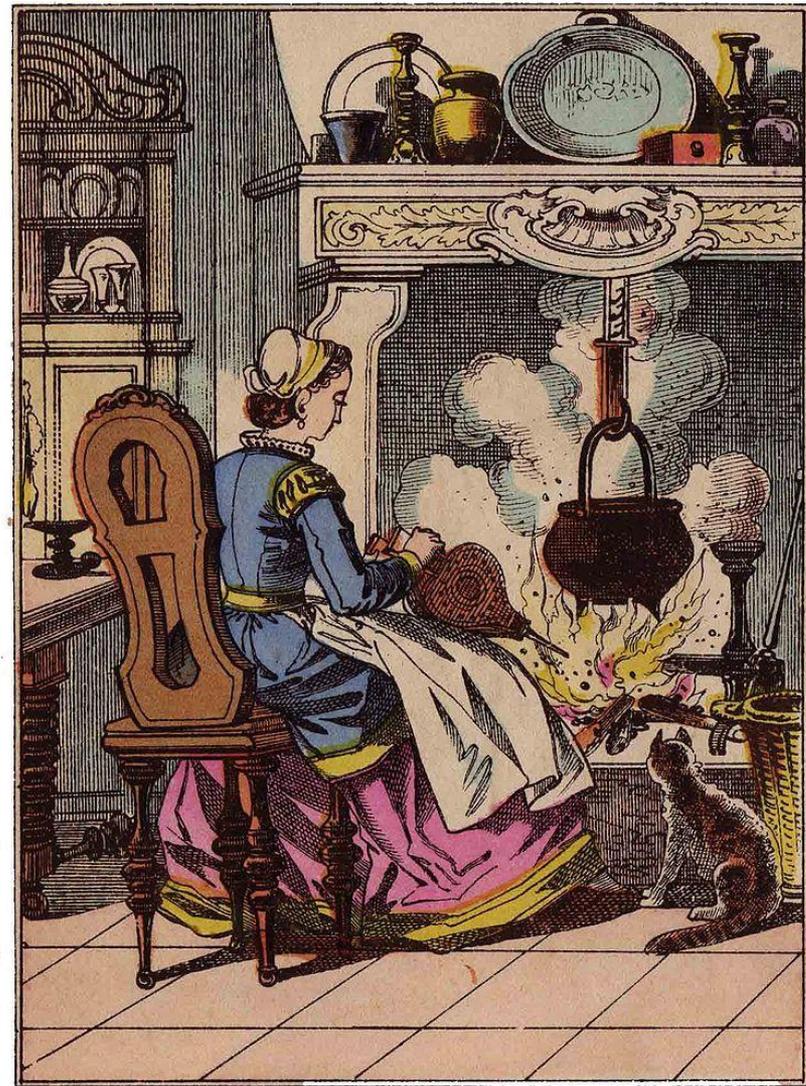
Это один из популярнейших «бродячих сюжетов», который имеет свыше тысячи воплощений в фольклоре разных народов мира.

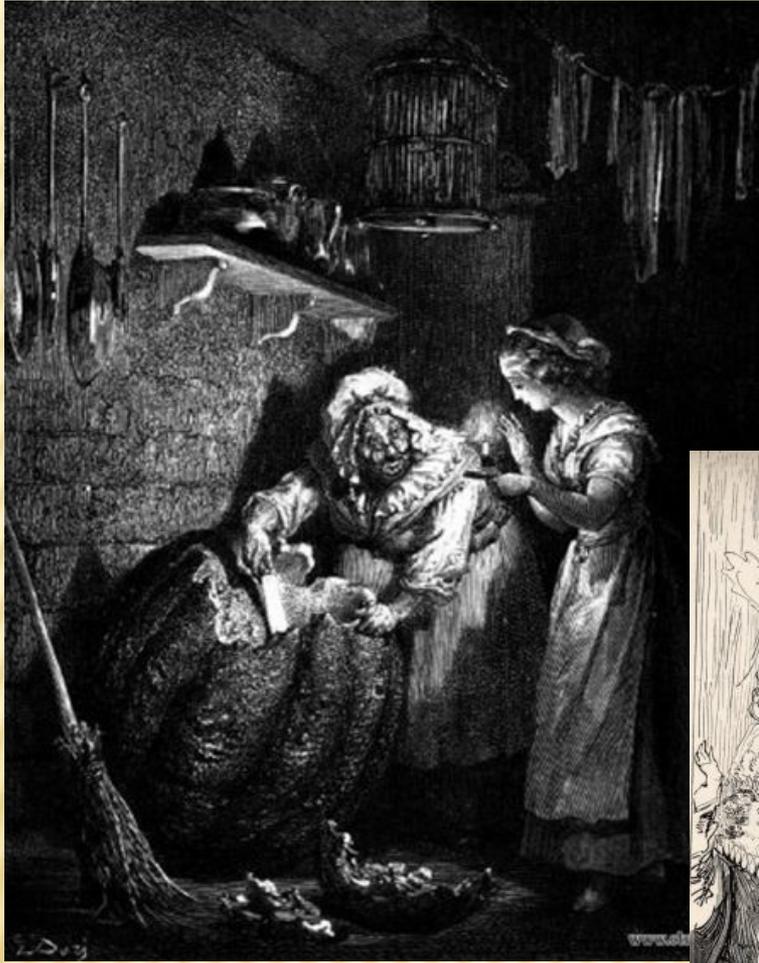
«Пентамерон» — название сборника сказок итальянского поэта Джамбаттиста Базиле (1566-1632). Он первым записал народные сказки, ставшие впоследствии хрестоматийными в обработках Шарля Перро и братьев Гримм («Спящая красавица», «Золушка», «Кот в сапогах»)

Золушка

Старинная лубочная картинка

Далее – иллюстрации Г.Доре







Кот в сапогах

Le Maître chat ou le chat botté



Красная Шапочка (фр. *Le Petit Chaperon rouge*; нем. *Rotkäppchen*)
Народная европейская сказка с сюжетом о маленькой девочке, повстречавшей волка.
Литературно обработана Шарлем Перро
Позже записана братьями Гримм.



Мальчик-с-пальчик

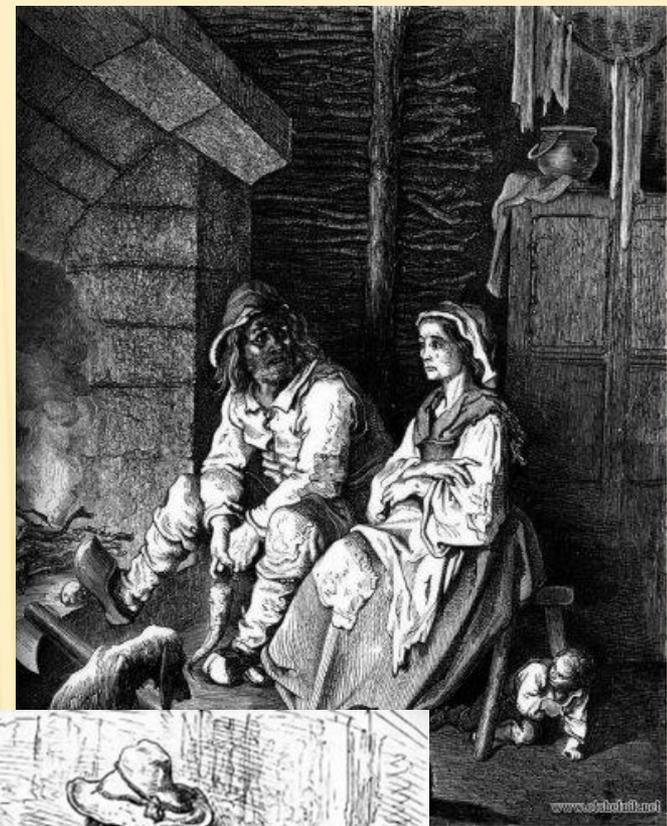
— популярный сказочный сюжет о приключениях маленького мальчика величиной с мизинец.

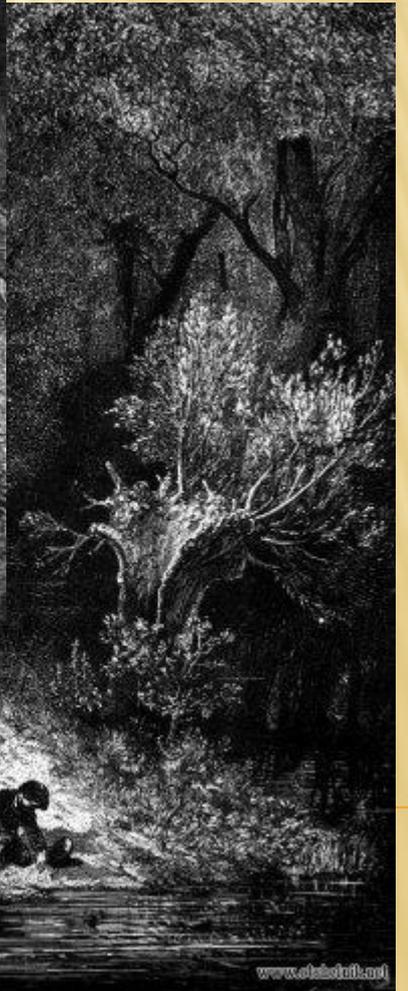
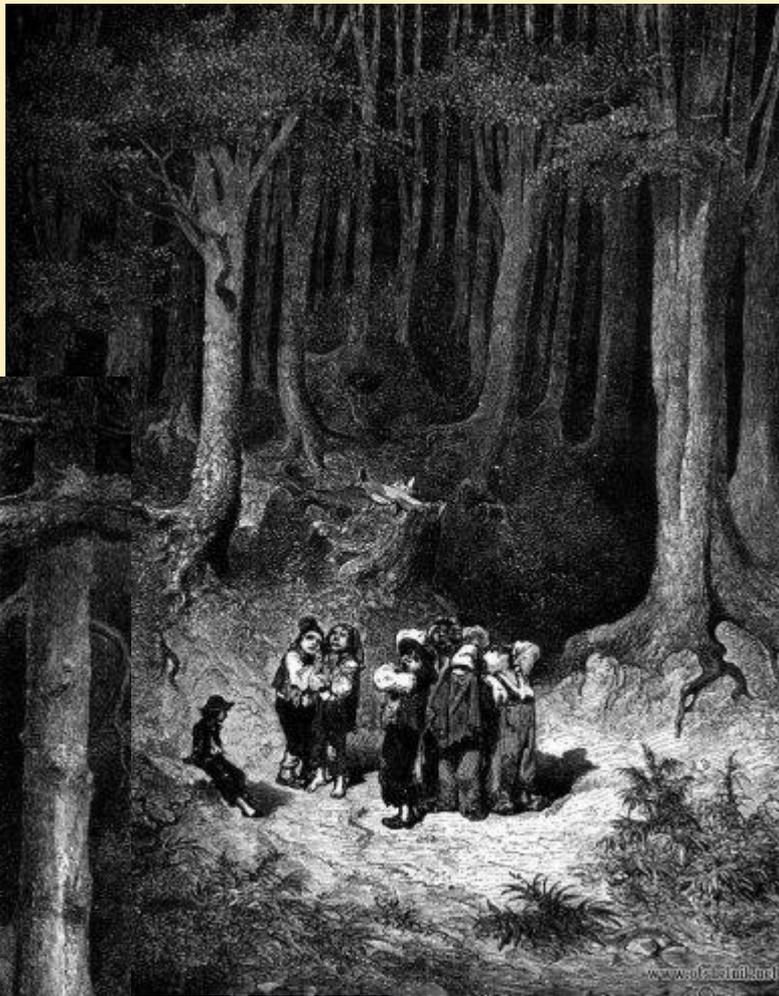
Впервые в сказочной литературе использован Шарлем Перро.

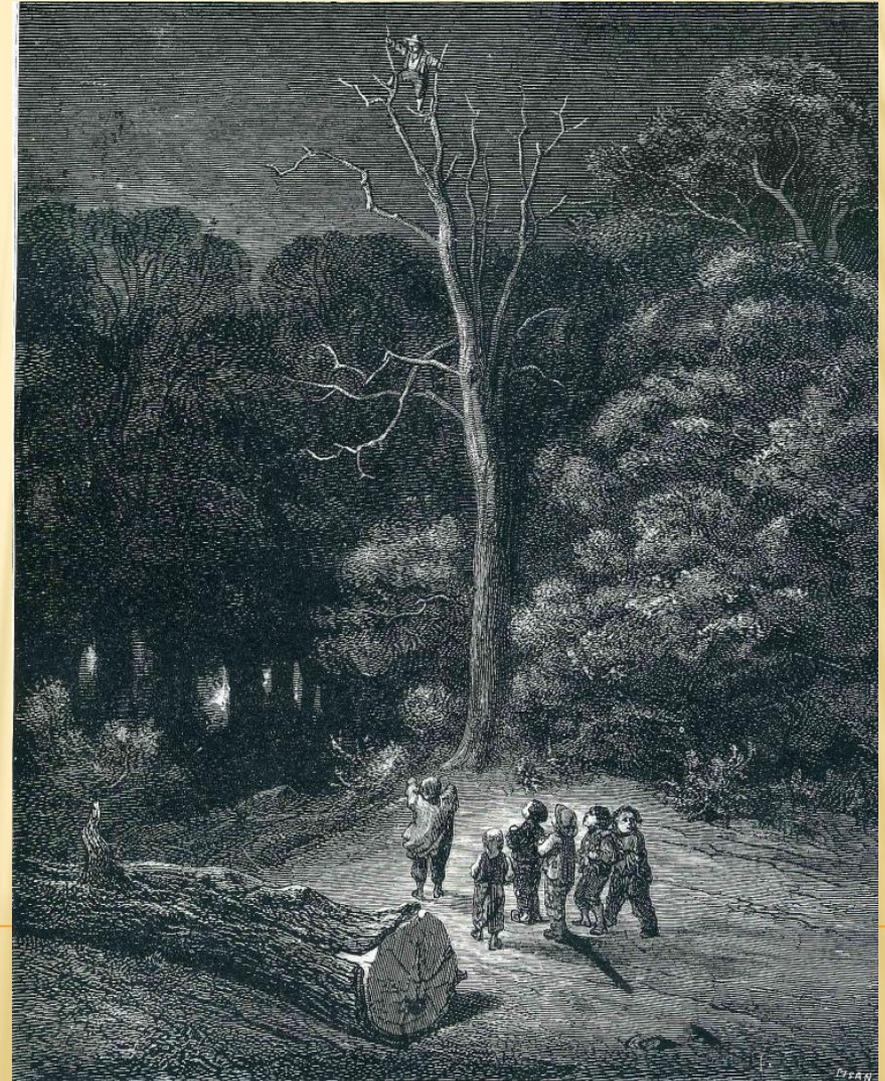
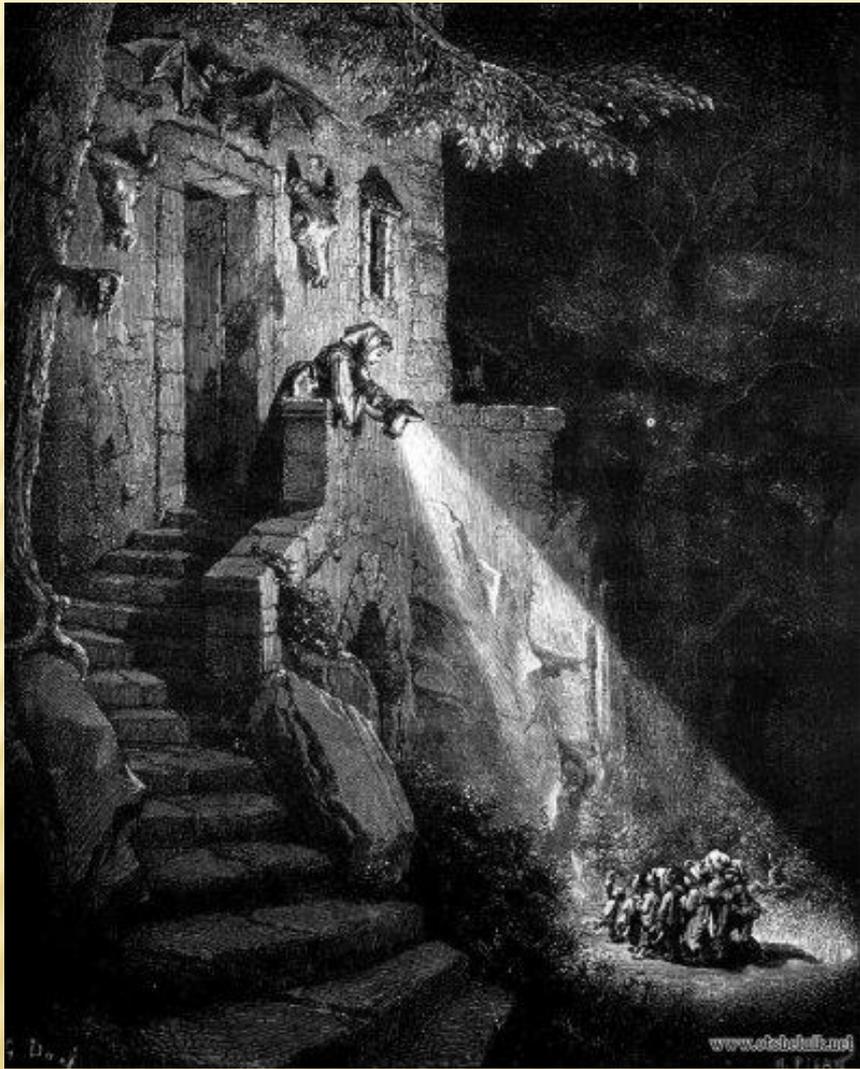
В японском языке Мальчика-с-пальчик называют **Иссумбоси**, сказка с его участием также авантюрна, но имеет местный колорит, с участием чертей.

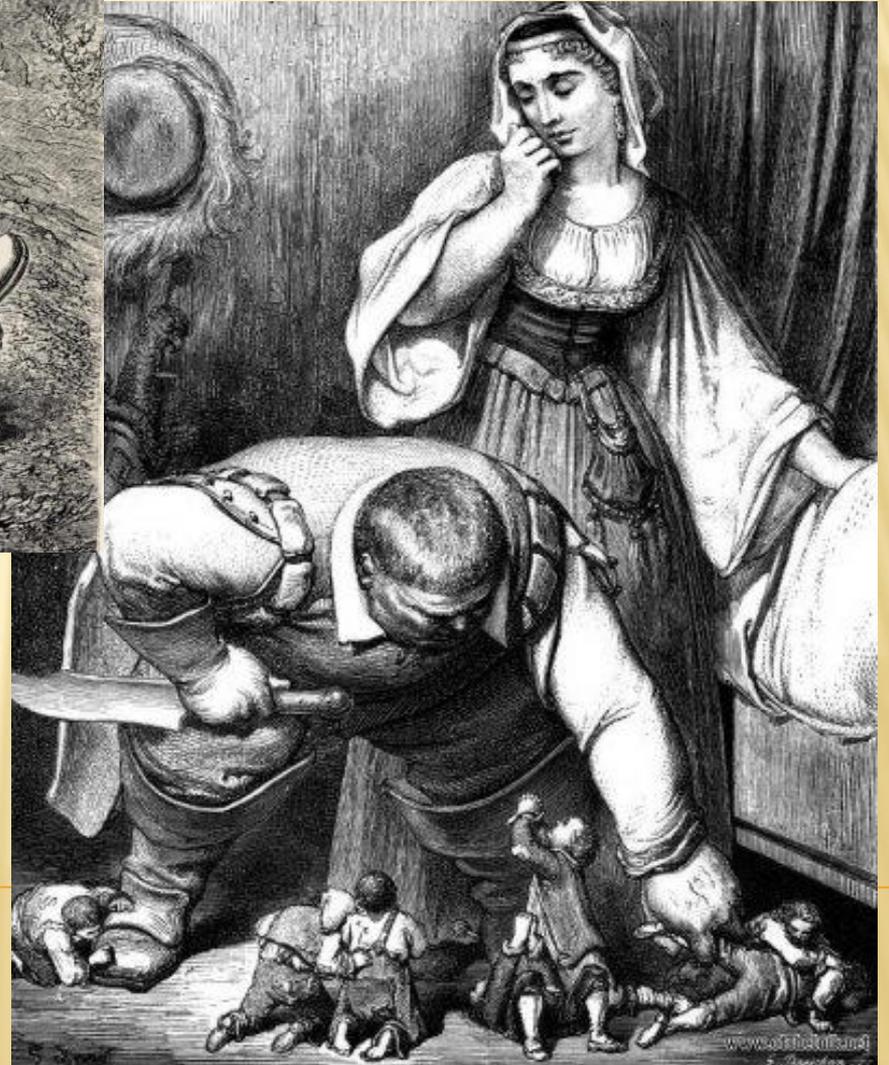
В славянской мифологии чешский домовый Křet изображался в виде маленьких бронзовых статуэток, величиной с палец, отчего и назывался Paleček (мальчик с пальчик).

Андерсен в 1835 г. опубликовал «**Дюймовочку**» - версию сказки о приключениях маленькой девочки.











Спящая красавица — традиционная европейская сказка.

Хрестоматийным стал вариант сказки, который опубликовал в 1697 году Шарль Перро.

Известна также редакция сказки братьев Гримм.

Относится к сказкам, сюжет которых построен на сверхъестественных родственниках (жена короля, мачеха главной героини).









Синяя борода

(фр. La Barbe bleue) — французская народная сказка

Легенда о коварном муже — убийце многих женщин

Литературно обработана и записана Шарлем Перро и впервые опубликована им в книге «Сказки моей матушки Гусыни, или Истории и сказки былых времён с поучениями» в 1697 году.

Прототипом персонажа мог послужить французский барон и маршал Жиль де Рэ, казнённый по обвинению в многочисленных убийствах.





ФРАНЦУЗСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС

Эпос романских народов (французского и испанского) – **X-XIII** века.

Неизменный герой эпоса - западноримский император **Карл Великий**, коронованный в 800 г.

Он – самый великий из Каролингов (*королевская и императорская династия 8-10 веков, название от латинизированного имени Карла Великого - Carolus Magnus*).

Образ Карла Великого: «седобородый Карл», властитель эпической «миллой Франции».

Деяния Карла стали сюжетом **chanson de geste** (песни о деяниях).

Носители эпической традиции во Франции – **бродячие певцы – жонглёры** (в Германии – шпильманы)

Они выступали на ярмарках, в замках, на городских площадях.

Их **манера исполнения** характерна для традиции устного рассказывания:

речитатив

арфа или виола в качестве аккомпанемента

приём «забегания вперёд» (упоминание о еще не совершившихся событиях)

эпические клише

постоянные эпитеты

повторы, параллелизмы.

«Песнь о Роланде» – вершина французского эпоса.

Сюжет – о битве в Ронсевальском ущелье в Пиренеях. Французский отряд подвергся нападению мавров (сарацин).

Отряд возглавляет **Роланд** – любимый племянник Карла Великого. Он героически погибает. Виновником его гибели является его отчим Ганелон, который из ненависти к пасынку вступает в сговор с царем Сарагосы.

Карл Великий мстит за погибших и казнит разоблаченного Ганелона. **Поэма имеет историческую основу.**

Основные художественные достоинства:

-сочетание эпической традиции с поэтической оригинальностью

-«строгий воинский эпос» (*Е.М.Мелетинский*):

-нет картин быта, мирной жизни, вместо пиров только военные советы;

-невеста Роланда – Альда, умирающая от горя, появляется только в конце поэмы;

-очень скупой пейзаж;

-о внутренних переживаниях можно судить только по внешним действиям.

В поэме противниками франков представлены сарацины (мавры, арабы), хотя в реальности отряд Роланда погиб в сражении с басками.



**РОЛАНД АТАКУЕТ МАРСИЛИЯ.
МИНИАТЮРА ЛОЙЗЕТА ЛЬЕДЕ (?),
1500, ПАРИЖ**



**СТАТУЯ РОЛАНДА, 1215-20
ЮЖНАЯ СТОРОНА ШАРТРСКОГО СОБОРА
ФРАНЦИЯ**



**КАРЛ ВЕЛИКИЙ ОПЛАКИВАЕТ РОЛАНДА.
МИНИАТЮРА. 1290 г.**

КУРТУАЗНАЯ ЛИРИКА ПРОВАНСА



Куртуазный (фр. courtois < cour – двор правителя) –

изысканно вежливый, подчеркнута учтивый, обходительный.

Проявление антиаскетических устремлений в период Зрелого Средневековья.

В куртуазной лирике **«впервые был поставлен вопрос о самооценности чувства и найдена поэтическая формула**

любви» (Владимир Федорович Шишмарёв, 1875-1957)

Наиболее яркое выражение – **поэзия Прованса**, творчество

трубадуров (прованс. trobar – находить, создавать)



Особая культурная среда Прованса и особое значение провансальской нации:

«она первая из всех наций нового времени выработала литературный язык. Ее поэзия тогда служила недостижимым образцом для всех романских народов, да и для немцев и англичан. Она не только блестящим образом развила одну фазу средневековой жизни, но вызвала даже **отблеск древнего эллинизма среди глубочайшего средневековья»** (К.Маркс, Ф.Энгельс)



Поэтическое движение трубадуров – XI-XIII века.



Трубадур – лицо, входившее в состав **свиты феодала.**

Это люди очень **разных сословий:**

герцог Гильем Аквитанский

граф Рамбаута Оранжский

плебей Маркабрю,

сын повара Бернарт Вентадорн

сын портного Гильем Фигейра и др.

Были и **женщины** – как правило,

знатные дамы: графиня Де Диа

и др.



К трубадурам близки жонглёры, несмотря на свое неблагородное происхождение.

Трубадур – поэт, композитор, певец.

Но не все трубадуры могли хорошо спеть свои произведения.

Поэтому они держали при себе 1-2 профессиональных **певцов – жонглеров.**





Наиболее популярные жанры трубадуров:

Кансона (песня)

Пасторела (пастушеская песня)

Альба (рассветная песня)

Сирвентес (сатирические и политические песни) и др.

Лирический герой: влюбленный рыцарь

Основная тема: утонченная любовь (*fin amors*), венцом которой были чувственные радости, но в неопределенном будущем. Отсюда – мотив отказа в поцелуе.

Образ возлюбленной: замужняя женщина, поклонение которой не бесчестит ни ее, ни рыцаря. Формируется придворный ритуал провансальского замка.

Поэтические формулы (клише): жалобы на быстро наступившую зарю в альбе; прославление недоступной возлюбленной в кансоне.

Bernart; de ventadorn.

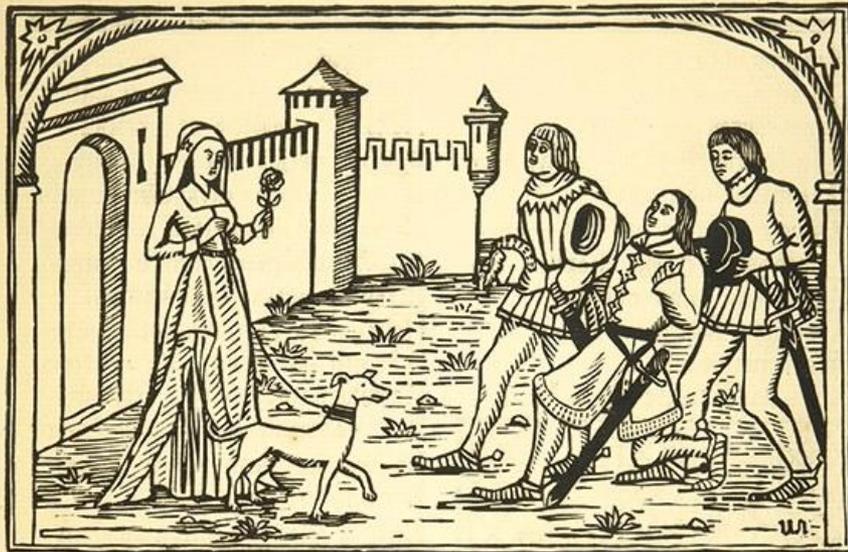


Бернарт де Вентадорн (1150-1180)

**У любви есть дар высокий —
Колдовская сила,
Что зимой, в мороз жестокий,
Мне цветы взрастила.
Ветра вой, дождя потоки —
Всё мне стало мило.
Вот и новой песни строки
Вьются легкокрыло.**

**И столь любовь сильна,
И столь огня полна,
Что и льдины, как весна,
К жизни пробудила**

(перевод Валентины Александровны Дынник)



О трех рыцарях и о рубахе.

Жила разе дама и она
была добра, мила, ясна,
Всехъ дасть привѣтливай.

И вотъ что приключилося съ ней:

Былъ мужъ ея весьма богатъ,
Всегда составилъ зажить радъ,
По всей странѣ радушнымъ слылъ.

Въ тѣхъ дни турниръ объявены были.

При рыцаря бредя туда,
Миняя замки, города,
Въ ихъ замокъ по пути зашли,

Приемъ достойный обрѣли.

Отвагой славился одинъ,
Земель немалыхъ господинъ,

Другой былъ также храбръ и силенъ
И много золота ильилъ.

Былъ третій бдѣливъ и уменъ,
Но храбро въ страшный бой ступилъ.

Всѣ трое, между дамой и дамой
Суд даму княжну узрѣвъ,
Что всѣхъ милѣй и всѣхъ яснѣй.

Любовью воспользовали къ ней,
И молвилъ первый: **С**вѣтъ зѣтний.

Поэзия французских Труверов (трубадуры Северной Франции)

Труверы не рыцари, а книжники.

Поэзия основана на **сложных аллегориях**, условна.

Любовь описывается в **сложных метафорах**.

Все наполнено **символическим смыслом** – цветы, деревья, страны света, животные и птицы.

Персонажами стали условные фигуры: Желание, Любовь, Надежда, Скорбь, Доброта, Зависть и др.

Жак де Безье, трувер Фландрии. О трех рыцарях и о рубахе. Повесть тринадцатого века / пер. И.

Эренбурга, обл. и рис. И. Лебедева.
М.: Зерна, 1916.